

**La Memoria Nacional y la Voluntad Humana en la novela  
«Entre naranjos» de Vicente Blasco Ibanez**  
(Un estudio analítico)

**Dr. Qasem Mohammed H.Saleem**

The university of Tigris

College of Arts

Translation department

**E.mail. [qasem395@gmail.com](mailto:qasem395@gmail.com)**

**Search Summary**

In this research we discussed the subject of memory , in all its forms which related with national identity and belonging of Spanish society in the nineteenth century , through novel (Among the Trees of Orange) of Spanish writer Blasco Ibanez , when human's life and his style and way of living attached to the place he grew up and influenced by the environment where he lived , influenced by the traditions and religious values and morals , they become a part of his personality and his style , even if he changed his place or lived in another country , moreover we discussed the memory of body, which is the feelings and emotions of human, when all the moments of love , happiness and pain linked to the places where he lived , these form the memory in humans also shows belonging .

**Introducción**

Nuestro tema es la memoria, que representa el tema vivo y que se renueva eternamente en la obra literaria, especialmente en la romanística. En este caso el nombre de la investigación refleja nuestro interés en los rasgos de la memoria en la novela «Entre naranjos», que fue publicada en 1900 por el escritor español Vicente Blasco Ibáñez . Esta novela es una obra dedicada al lugar. Es una de las novelas valencianas del escritor. Pertenece a los trabajos realistas y naturalistas de Ibáñez, en ello de manera realista está representada Valencia, en particular, la región bajo el nombre de Alquería, que es una de las ciudades de Valencia. En esta novela se manifiestan los rasgos de la obra de Ibáñez como el continuador de Zola. Para España, Ibáñez como Zola para Francia. « También entre los críticos modernos encontramos juicios de equiparación casi completa entre Blasco y Zola. Así, Eoff nos indica que “la adaptación más perfecta del naturalismo francés en España se encuentra en las novelas primerizas, de ambiente valenciano de Blasco Ibáñez”.<sup>1</sup>

Esta novela de manera natural refleja la realidad de la vida española, en el fin del XIX-comienzo del XX que estaba dividida en las dos capas: rico, presentado por la burguesía (Rafael Brul y su familia), y los pobres presentados por los mendigos (la cantante Leonora de ópera y su familia etc.).

En la novela se refleja la parte real de las relaciones sociales, que eran difundidos en la sociedad valenciana en este período. También Ibáñez representa las emociones humanas de los personajes de la novela, que demuestran su vida real a través del reflejo de los acontecimientos de su vida con sus ambiciones, las tradiciones, la memoria y el dolor de la vida en la sociedad bajo, una fuerte presión de la herencia y las tradiciones, y las leyes duras sociales, están vinculadas con su pasado, su religión y los mitos que radican en los almas de los españoles. Novela «Entre Naranjos» es una de las obras adaptadas al cine. Fue rotado el serial de tres partes.<sup>2</sup> (dir. Josefina Molina. Hay también una película muda de la producción de los EEUU (1926). Esta película ha reflejado la trama de la novela bajo otro nombre – «El Torrente» (cinem: Monta Bell). En esta película tomó parte Greta Garbo, además, esto fue su debut en el cine americano .

En la investigación dada nos concentraremos en los rasgos de la memoria en la novela que están reflejados en los personajes principales. Su memoria expresa todos los aspectos de la vida española: política, económica y social. Ellos están presentados precisamente en Valencia. Además, están reflejados por los sufrimientos psicológicos de los héroes, su agobio, que procede de las tradiciones y la herencia en esta sociedad. Se hacen más evidentes en la memoria de los personajes de la novela. Es necesario para nosotros indicar aquí que a pesar de que Blasco Ibáñez sea el continuador de Zola en la esfera del naturalismo, no se niega la imagen que refleja las tradiciones y la moral de la sociedad española y también las imágenes religiosas-simbólicas. Por eso es posible decir que el estilo de Blasco Ibañes es único y distinguido de los autores de su generación conocida como «la Generación 98», cuya obra siempre llamaba a libertad y la renovación, a la renuncia de pasado en todas sus manifestaciones bajo la influencia del modernismo. El modernismo, probablemente, va en paralelo con el naturalismo en este respecto. Pero Blasco Ibáñez encontró su propio estilo en la obra artística. “ El missatge regeneracionista que va llançar a València *doña* Emilia Pardo Bazán, el 1899, i les adhesions per part de Llorente i Blasco Ibáñez són l’expressió clara d’una ideología sobre el concepte d’Espanya ben poc diferent de la que va produir la generació del 98” .<sup>3</sup>

Es una prueba de lo que Blasco Ibáñez tenía grandes posibilidades en la esfera de la unión de las ideas y esto le permitía dar un cuadro completo de los acontecimientos en la novela. Esto ayudaba siempre al lector a recibir la comprensión clara de lo que él representaba. Así Vicente une la memoria del lector a la memoria de los héroes de la novela, que refleja la realidad social e histórica de España en este período. Puesto que la memoria es un elemento

importante en la cultura de la sociedad. Gracias al pensamiento y la conciencia hay una estratificación de las culturas de pasado a presente y la simultaneidad individual y colectiva, como indica Pierre Vallín en el artículo «Memoria o comunicación»: «Sin memoria no hay cultura. Sin cultura no hay civilización. Sin civilización no hay historia. Sin historia no puede formarse la persona, ni como un individuo, ni como una parte del grupo social»<sup>4</sup>

Así, la memoria es el núcleo de la novela y refleja algunas imágenes de la historia, la cultura de la sociedad española, y su pertenencia nacional y los sufrimientos humanos, que han experimentado la influencia de la situación inestable política y los problemas sociales de aquel tiempo.

### **I: Memoria Nacional y Pertenencia.**

Probablemente, los símbolos de la pertenencia nacional presentan el lugar (tierra), la religión, la historia, la lengua, el folclore y los símbolos nacionales. A lo mejor siempre están vinculados a la memoria de una persona, con los sueños, con los lugares que visitaba en los límites de su pertenencia territorial, o fuera de ellos. «Probablemente la primera escena de la novela, que muestra el lugar importante en la memoria del héroe: Blasco Ibáñez representa los recuerdos de Rafael como él vuelve a la casa de los padres después del viaje a Madrid, a pesar de que Madrid es una parte de su país». <sup>5</sup> Así, el lugar es el primer elemento de las memorias de la persona, como dijo a Paul Ricoeur : «El enlace entre la memoria y el lugar representa un problema espinoso, que exige una referencia a la historia, que está inseparablemente vinculada con componente geográfico. El fenómeno que determina la historia, está vinculado con un cierto lugar. Siempre es necesario saber no sólo la fecha, sino también el lugar. El tiempo y el lugar están vinculados inseparablemente » <sup>6</sup> El escritor nos muestra las imágenes que surgen en la memoria de Rafael, relacionadas con la naturaleza bella de la ciudad Alquería y sus jardines « Los huertos de naranjos extendían sus rectas filas de copas verdes y redondas en ambas riberas del río; brillaba el sol en las barnizadas hojas ». <sup>7</sup> Además, demuestra que la memoria del héroe se dirige a pasado, cuando él mira las montañas de San Salvador. En esto se refleja el lugar del símbolo religioso en la memoria del representante del pueblo español «Todos los años adquiría nuevas propiedades; sentía el estremecimiento del orgullo contemplando desde la montaña de San Salvador—aquella ermita ; ay ! de tenaz recuerdo—los grandes pedazos de tierra aquí y allá, cercados de verdes tapias, sobre los cuales extendían se los naranjos en correctas filas. Todo era suyo; la dulzura de la posesión, la borrachera de la propiedad subían ele á la cabeza.» <sup>8</sup>

El escritor representa la imaginación de las personas en la ciudad, la relación entre ellos, sus ciudades, vinculadas a la naturaleza, « El río era el amigo de Alcira: se guardaban el afecto de un matrimonio que, entre besos y bofetadas, llevase seis ó siete siglos de vida común »<sup>9</sup>

Esto es la prueba del enlace de las generaciones del pueblo de Alquería. A su ciudad natal Alquería vuelve Leonora, la cantante de ópera, después de la vida estelar en las ciudades más famosas del mundo – Nápoles, Viena, Glasgow, Liverpool etc. – y sus relaciones trabadas allí, el amor y la amistad, que se han acabado tristemente y que han dejado una huella profunda en su alma, no tenían nada, excepto los recuerdos, que están obligatoriamente vinculados con el primer lugar, que ha visto en esta tierra, con el lugar, donde nació y creció. A pesar de que estos sean los recuerdos pesados en las situaciones difíciles, este lugar se hace para ella curativo. Esto demuestra que la persona necesita el lugar, en que siente la pertenencia, y la influencia de este lugar en cualquier caso será grande de la memoria de un individuo «Creía también, sin saber por qué, que aquel regreso á la tierra natal amortiguaría el recuerdo doloroso de la ingratitud que había costado la vida á su padre. Cuidaría á la pobre vieja, alegraría con su presencia aquella vida monótona y gris que se había deslizado sin la más leve ondulación»<sup>10</sup>

Esperaba que este regreso a su patria le permitiría hallar una vida mejor que tenía antes– brillante, pero que no iba bien «A la tierra natal, y ¡ojalá encontrara allí algo que la retuviera, no dejándola volver á un mundo tan agitado!»<sup>11</sup>

Blasco Ibáñez muestra que Rafael, a diferencia con su padre, tenía el sentimiento del honor y se interesaba por la cultura. Poseía la aspiración a saber la historia de la ciudad y los recuerdos de sus habitantes. Buscaba los símbolos en la historia y la cultura de la ciudad. Cuando oyó del servidor de la iglesia la historia de la ciudad, él sintió su pertenencia a la ciudad y al lugar «mostrando en el fondo, metida en un altar barroco de oro apagado, la pequeña imagen con el manto hueco y la cara negra. El buen hombre recitaba a toda prisa, como quien la sabe de memoria, la historia de la imagen. Era la Virgen del Lluch la patrona de Mallorca. Un ermitaño vino huyendo de allá no se sabía por qué: tal vez por alguna sarracina de las de aquella época de guerras y atropellos, y para salvar a la Virgen de profanaciones, se la trajo a Alcira, edificando aquel santuario.»<sup>12</sup>

Blasco Ibáñez representa otro tipo de la memoria por medio de la imagen de la memoria colectiva de los habitantes de Alquería. Ahí la mitología religiosa es muy fuerte y procede de su historia. Se usan estas leyendas viejas para resolver los problemas de la vida moderna. Blasco Ibáñez refleja otras imágenes de la pertenencia y la

glorificación de los símbolos religiosos y el rito, que están vinculados con la historia del pueblo español y su conciencia que ha llegado de la historia y el enlace de las generaciones «¡Que habían de querer! El único remedio, la salvación: llevar al santo omnipotente a la orilla del río para que le metiera miedo con su presencia; lo que venían haciendo siglos y siglos sus ascendientes, gracias a lo cual aun existía la ciudad. Algunos vecinos que eran mal mirador por la gente del campo a causa de su incredulidad sonreían. ¿No sería mejor desalojar las casas cercanas al río? Una tempestad de protestas seguía á esta proposición. ¡Fuera! ¡Querían que saliese el santo! ¡Que hiciera el milagro, como siempre ! Y acudía á la memoria de la gente sencilla el recuerdo de los prodigios aprendidos en la niñez sobre las faldas de la madre; las veces que en otros siglos había bastado asomar á San Bernardo á un callejón de la orilla para que inmediatamente el río se fuera hacia abajo, desapareciendo como el agua de un cántaro que se rompe.»<sup>13</sup>

Es posible que estas leyendas y estos relatos hayan establecido el enlace de la conciencia cultural y la memoria de la persona, ya que son la herencia social vinculada con las tradiciones religiosas «Los recuerdos de su niñez, vigilada por una madre de devoción crédula é intransigente, despertaban en Rafael al pasar ante la imagen. Aquella estatua desfigurada y vulgar era el penate de la población, y la candida leyenda de la enemistad y la lucha entre San Vicente y San Bernardo inventada por la religiosidad popular venía á su memoria»<sup>14</sup>

Probablemente, la referencia de Blasco Ibáñez a la imagen de los jardines mágicos de Bagdad de «Las mil y una noches», que surgen en la memoria de Rafael, cuando mira la naturaleza hermosa de Valencia, demuestra la influencia de la historia, la cultura y la civilización espano-arabe, que se quedó en la memoria de los españoles. Es una parte de la historia española hasta hoy día. Esta historia es sólo una parte de la conciencia cultural vinculada con la identidad española y la pertenencia a la historia española «Rafael se abismaba en la contemplación del hermoso panorama. Con razón le llamaban paraíso sus antiguos si dueños, aquellas moros, cuyos abuelos, salidos de los mágicos jardines de Bagdad y acostumbrados a los esplendores de Las mil y una noches se extasiaron, sin embargo, al ver por primera vez la tierra valenciana»<sup>15</sup>

Como hablabamos ya más arriba, los rasgos de la pertenencia religiosa y la memoria colectiva para herencia religiosa y su papel para los españoles muestran que la religión es un símbolo más considerable de la pertenencia y la identidad nacional a todos los pueblos en el mundo, y especialmente para los españoles, que son muy radicales en la observación de las tradiciones de la iglesia



católica. « el papel que la Iglesia católica tuvo en la configuración de España como nación .»<sup>16</sup>

La iglesia da los límites generales de la vida de la sociedad española. Esto concordará en la novela con el habla de Rafael algunas veces. Era el diputado del parlamento que hablaba sobre el enlace de la historia política de España con la religión católica « España era profundamente religiosa, su historia era la del catolicismo: se había salvado en todos su conflictos abrazada á la cruz." Y abarcaba todas las grandes luchas nacionales; desde las batallas en que la piedad popular veía a Santiago en su caballo blanco cortando las cabezas de la morisma con alfanje de oro, hasta el levantamiento de los pueblos contra Napoleón, tras el pendón de la parroquia y con el escapulario al pecho.»<sup>17</sup>

Él muestra el papel de la religión católica y su influencia en la historia de España, tanto en pasado como en presente. Tocando un papel considerable del lugar en el sentimiento de la pertenencia de la persona, podemos decir que el nombre de la novela contiene también la prueba de la pertenencia de los héroes al lugar. El símbolo del nombre designa la pertenencia a Valencia. La palabra «entre» está vinculada por sí mismo a la noción del lugar, y «naranjos» es una parte de la naturaleza de Valencia, sus jardines de naranja. «En la ciudad de Valencia existen dos monumentos arquitectónicos en los que las naranjas son el motive protagonist de su decoración. »<sup>18</sup>

## **II: La Memoria del cuerpo y el Sentimiento de la pertenencia.**

En la vida de la persona cualquier acontecimiento siempre está vinculado al tiempo concreto y al lugar. Los sentimientos humanos están vinculados a la influencia de su ambiente y el lugar. El amor, la alegría, el sufrimiento, el dolor y otras sensaciones quedan en la memoria en el mismo tiempo y en el mismo lugar, donde eran experimentados. Es decir, los sentimientos de la persona están vinculados con la sensación de la pertenencia al lugar, al país, a la situación política y económica, a su influencia en el carácter de la persona y su modo de pensar. Todo esto se une en la memoria. Resulta que el pensamiento de la persona y su aspiración se cambian conforme a la situación. La memoria reproduce no el fenómeno separado, sino toda la situación. Con la reproducción de los mismos sentimientos está relacionado el corazón de la persona. El cuerpo de la persona se transforma en un espejo que refleja la memoria, la pertenencia de la persona – a la situación, a las circunstancias en total. Incluyen toda la experiencia de la persona, todo que ha experimentado durante la vida. «En realidad, la memoria del cuerpo fue descrita como otras formas de su manifestación experimental. La diferenciación tipológica de Fuches es conveniente en respecto, ya que muestra que la memoria del cuerpo extiende más allá de las formaciones de las costumbres del cuerpo, y

abarca las modalidades diferentes de nuestra existencia situacional y la interacción con el mundo». <sup>19</sup>

En la novela «Entre Naranjos» están representadas muchas emociones humanas, y más brillante de ellas – el amor. Se desarrolla entre Rafael, el joven de la familia rica e influyente, el miembro del parlamento, y la cantante de ópera Leonora, la hija del médico de Moreno, que pertenece a la gente sencilla. Él era ateo y quería el arte y la música. Los recuerdos de la infancia de Rafael y Leonora eran el primer paso a su conocimiento. Son unidos por el lugar de acción – la ciudad Valencia. «Ya no se habló más de la hija del doctor Moreno. Rafael sabía cuanto deseaba. Aquella mujer había nacido a corta distancia de donde él nació; sus infancias habían transcurrido casi juntas, y sin embargo, en el primer encuentro de su vida, se habían sentido separados por la frialdad de lo desconocido. Esta separación sería cada vez mayor. Ella se burlaba de la ciudad, vivía fuera de su influencia, en pleno campo, despreciándola, y la ciudad no iría á ella.» <sup>20</sup>

Cuando nos dirigimos a la infancia de los héroes y a las situación de aquel entonces no es posible omitir que la infancia de los herederos de las familias ricas burguesas pasaba dentro de los límites especiales, que restringían enlaces con los otros. Esto se ve en los recuerdos de Rafael. «que Rafael recordaba apenas, pues la antipatía que inspiraba el padre á las principales familias obligaba á la pequeña á un forzoso aislamiento.» <sup>21</sup>

Esta situación ejerció la primera influencia psicológica en el pensamiento del niño. Al fin y al cabo los personajes se enamoran en concordancia con la memoria. Mientras que la infancia de Leonora está relacionada con su padre muy estrechamente que quería la música y los músicos grandes han influido en él hasta tal grado que, escogiendo el nombre para su hija, cedió a la pasión «Al tener una hija, anduvo preocupado con el nombre que había de ponerla. Quería llamarla Emilia, para hacer así un homenaje á su ídolo Castelar; pero le gustaba más Leonora (¡fijaos bien! no digo Leonor, Leonora), que, según nos dijo él, era el título de la única función escrita por Beethoven, una ópera que leía él á ratos perdidos como yo leo el periódico.» <sup>22</sup>

Probablemente, su vida aislada resultó la causa del hecho de que concedían tal atención a la música. Leonora heredó el interés a la música. «llevando siempre al lado á Leonora, que ya tenía unos once años. En ella concentraba todo su afecto. ¡Pobre doctor! Ya estaban lejos aquellos tiempos en que toda su banda de amigotes se agarraba á tiros con la tropa en las calles de Alcira, dando vivas á la Federal... Su soledad j la tristeza de la derrota le hicieron entregarse más que nunca a la música. Sólo tenía una alegría en medio de la desesperación que le

causaba el fracaso de sus perversas ideas. Leonora amaba la música tanto como él»<sup>23</sup>

En este Blasco Ibáñez refleja la edad de Leonora. Sus clases de música es una protesta contra la vida de la sociedad en este período. Tenía mucho talento y prosperaba rápidamente. «Aprendía rápidamente sus lecciones; acompañaba al piano el violoncello de papá, y así se pasaban los días toca que toca, revolviendo todo el inmenso montón de solfas que guardaban en el granero junto con los libros malditos. Además, la pequeña mostraba cada día una voz más hermosa y sonora. "Será una artista, una gran artista", decía el padre entusiasmado »<sup>24</sup>

A pesar de la diferencia en el pensamiento y las aspiraciones, sus emociones se quedaban vinculadas con el lugar, donde crecían. Los acontecimientos de la infancia están vinculados con la memoria de la persona del lugar. En los recuerdos todo se ve hermoso, tal como Rafael lo veía en la infancia. Aquí se demuestra el enlace de Rafael con este tiempo «Quiero ver cómo florece el naranjo; volver a mis recuerdos de niña; la única memoria de mi pasado que me ha seguido a todas partes. Muchas veces he ido a Niza, gastando un dineral, para ver florecer cuatro naranjos de mala muerte; ahora quiero embriagarme en la inundación de azahar de estos campos. Es el único deseo que me sostiene aquí... estoy segura.»<sup>25</sup>

La vida de Rafael era parecida a la vida de otros niños de las familias ricas. Viajaba mucho, incluso al extranjero. Es brillante educado, lee mucho. Estos viajes le dan el sentimiento de la pertenencia a su historia y la religión « Su viaje a Italia en la peregrinación papal fué lo único que alteró la monotonía de su existencia. Guiado por el canónigo, visitó más iglesias que museos: teatros sólo vio dos, aprovechándose de la flojedad que las peripecias del viaje causaban en el carácter austero de su guía. Pasaban indiferentes ante las famosas obras artísticas de los templos y se detenían a venerar cualquier reliquia acreditada por absurdos milagros.»<sup>26</sup>

Ejercen la influencia en la memoria de Rafael. Agradeciendo ellos comprende su lugar en la vida, también gracias a ella él revela mejor su significado. «admiró en Milán la dorada y aventurera bohemia de los cantantes en Roma el esplendor de una aristocracia señorial y artista en perpetua rivalidad con la de París y Londres, y en Florencia la elegancia inglesa emigrada en busca del sol, paseando sus canotiers de paja, las cabelleras de oro de las misses y sus parloteos de pájaro por los jardines donde meditaba, el sombrío poeta y relataba Bocaccio sus alegres cuentos para alejar el miedo a la peste .Aquel viaje, rápido como una visión cinematográfica, dejando en Rafael una confusa maraña de nombres edificios, cuadros y ciudades, sirvió para



dar a sus pensamientos más amplitud y ligereza, para hacer mayor aún el foso que le aislaba dentro de su vida vulgar»<sup>27</sup>

La vida de Rafael consistía, así, dentro de los límites de las tradiciones de la familia burguesa, que siempre conservaba los fundamentos, a pesar de que a veces podían contradecir a las emociones de la persona, por ejemplo, la elección de la carrera política era el deseo de Rafael sino el deseo de su madre «La verdad era que a Rafael no le interesaba mucho el partido. Mirába lo como una de las fincas de la familia cuya legítima posesión nadie le podían disputar, y se limitaba a obedecer a su madre." Ve con don Andrés a Riola. Nuestros amigos se alegrarán de verte. »<sup>28</sup>

Probablemente, estas imágenes sirven para mostrar: el éxito de la persona que depende de su deseo, y no de la voluntad de otros o la presión de otra parte. Esto se ve de la comparación con el éxito de Leonora. También las tradiciones de la burguesía exigían la conservación de la buena fama de la familia, su reputación « Lo que más íntimamente unía a las tres personas era el afecto por Rafael, aquel pequeño que había de ilustrar el apellido de Brull, realizando las ilusiones del abuelo y el padre »<sup>29</sup> Por resulta el carácter de la persona y su pensamiento, hasta sus emociones son la encarnación de aquella vida, que él ha vivido y que se han reflejado en su memoria. Ha concluido en él los deseos y la memoria de la persona. Esta presión se ve en el camino de la vida de Leonora, cuando va contra las tradiciones de la sociedad. El escritor lo muestra en el diálogo entre su padre Moreno con don Andreas, que encabezaba la familia Brul (la familia de Rafael). «Y luego, ¡con una historia! Anoche se hablaba de su llegada en todas las casas decentes, y no hubo señor que no prometiese abstenerse de todo trato con ella. Si cree que Alcira es como esas tierras donde se baila el cancán y no hay vergüenza, se lleva chasco.

Don Andrés se reía con una expresión de perro viejo.

—Sí, ¡hijos míos! se lleva chasco. Aquí hay mucha ».<sup>30</sup>

El regreso de Leonora a su ciudad natal después de los años pasados en el extranjero, en las capitales, es brillante y alegre, después de las historias de amor con las celebridades, que, como notábamos ya en el primer parte, han recibido el fin malo. Estos acontecimientos han ejercido la influencia grande en su psicología. Había unas causas que han estimulado a ella regresar a la patria. Quería curar la memoria colmada con las tristezas. Después de este regreso para Leonora ha comenzado el tiempo del nuevo amor – con Rafael. Por primera vez Rafael la ha visto justamente después de su regreso. No lo esperaba y no conocía a esta muchacha, a pesar de que conocía a todos« Dos mujeres entraron en la plazoleta, y al incorporarse Rafael, quitándose el sombrero, la más alta, que pareca la señora, contestó con una leve

inclinación de cabeza y se dirigió al otro extremo, volviéndole la espalda para contemplar el paisaje. La otra se sentó a alguna distancia de Rafael, respirando penosamente con la fatiga de la ascensión. ¿Quiénes eran aquellas mujeres?... Rafael conocía toda la ciudad, y jamás las había visto. La que estaba cerca de él era indudablemente una servidora de ¡a otra, la doncella, la acompañante. Vestía de negro, con cierta gracia sencilla, como una de esas soubrettes francesas que él había visto en las novellas ilustradas.»<sup>31</sup> En esto consiste la prueba de lo que en esta sociedad había unas interconexiones muy estrechas. Esto, a su vez, demuestra la pertenencia a la sociedad y al lugar. La influencia de la memoria de Leonora en su corazón consistía en lo que no era listo a entrar en relación con Rafael inmediatamente. No quería repetir lo que tenía en pasado y decidió no comenzar ningunas relaciones « Otro día estaba nerviosa; le molestaban las miradas de Rafael, sus palabras de amorosa adoración, y le decía con brutal franqueza:

—No se canse usted. Yo ya no puedo amar: conozco mucho a los hombres, pero si alguno me hiciese volver al amor, no sería usted, Rafaelito ». <sup>32</sup> En este momento Rafael se encontraba en la situación inestable entre las emociones y las tradiciones de la familia, en particular de su madre cruel que siempre tenía los prejuicios contra las muchachas, que dedicaban la vida al arte. Esto hizo a Rafael dudar en la veracidad de aquellas emociones que experimentaba «Y Rafael, siempre caminando hacia la casa azul, pensaba con amargura en su situación. ¿A qué iba allá? ¿Por qué empeñarse en complicar su vida con dificultades que no podía vencer? Recordaba las dos o tres escenas cortas, pero violentas, que meses antes había tenido con su madre. El furor autoritario de aquella señora tan devota y rígida de costumbres, al enterarse de que su hijo visitaba la casa azul y era amigo de una extranjera a la que no trataban las personas decentes de la ciudad».<sup>33</sup>

Pero puso el fin al racismo respecto a Leonora citaba con ella en secreto. Se enamoraron. Sus citas empezaron a pasar por las noches en el campo de Alquería «¿¿No le dice a usted bastante que yo le permita estar aquí? De nada quiero acordarme... ¡¡ A callar, Rafael! En silencio se paladea mejor la belleza de la noche; parece que el campo habla con la luna, y el eco de sus palabras son estas olas de perfume que nos envuelven.»<sup>34</sup>

Dentro de un tiempo sus relaciones dejaron de ser un secreto «La admiración de todo el mercado la seguía a través de los puestos. "¡Así señora!" gritaban las vendedoras. "¡Venga, doña Leonor !" decían otras, llamándola por su nombre para demostrar mayor intimidad» .<sup>35</sup>

Esto está reflejado en el habla del vendedor en el mercado, que llamaba a Leonora «doña Leonora». Esto significaba que él reconocía su estatus, está mostrado además que sus relaciones con la sociedad superior no son directos por la naturaleza. Como hemos dicho, la madre de Rafael era en contra de sus relaciones con Leonora. Quería que él se case con Remedios, la hija de uno de los ciudadanos más conocidos. Esto demuestra, tanto como quería el escritor que dentro de los círculos superiores de la sociedad todo debe pasar conforme a los ciertos fundamentos. «Ya sabía de quién hablaba su madre; de Remedios, la hija del más rico de la ciudad, un rústico de suerte loca que inundaba de naranja - los mercados de Inglaterra, ganando por instinto, a despecho de todas las combinaciones comerciales.»<sup>36</sup>

El escritor refleja los rasgos de las relaciones sociales, que se han conservado en la memoria histórica de la sociedad española. Las emociones de la persona son conducidas por la familia, el deseo de los padres y además, su trabajo, como hablábamos ya más arriba. Es la segunda señal del bloque social, que ejerce la influencia en el corazón humano y sus aspiraciones y las emociones, que nunca son libres y se quedan dentro de los límites de la sociedad y sus tradiciones «—Pero mamá—dijo Rafael sonriendo - ¡si yo no pienso casarme!... ¡¡Si eso, cuando llegue, ha de ser a gusto mío!».<sup>37</sup>

Así, el tiempo pasa, y Rafael se casa con Remedios, como lo quería su madre. Se ocupa del trabajo. Al mismo tiempo Leonora se entera de que Rafael la ha dejado, y esto la conmueve profundamente. Torna en la memoria todo está vinculado a ella con su amor con Rafael. Le duele mucho. «Contemplando Con sus ojos de vaca mansa el desencajado rostro de la señora. —¡El miserable!—rugía yendo de un lado á otro de la habitación—. ¡Cuan loca he sido! ¡Entregarme a él, crearle un hombre, confiarme a su amor, perder la tranquilidad y la única familia que me resta!... ¿Por qué no me dejé marchar sola? Me hizo soñar en una primavera eterna de amor, y me abandona... Ha jugado conmigo... se burla de mí... y no puedo aborrecerle. ¿Por qué me despertó cuando yo estaba allá abajo recogida, tranquila, insensible, en un egoísta aislamiento?... ¡Embustero, miserable!... ¿Pero por qué lloro?... Se acabó ».<sup>38</sup>

La memoria de la tristeza y los sufrimientos es un fenómeno que entra en la memoria del amor. Es el resultado de la presión y los fundamentos sociales, que suponen la división de la sociedad.

Blasco Ibáñez refleja que las emociones eran en esta sociedad no más, que el sueño temporal, pero la memoria que hace sufrir a su amo, dejando las heridas en el corazón, que no es posible olvidar. «La memoria emocional predomina sobre otros tipos de la memoria. La razón siempre da la prioridad a las emociones. Cuando la información cae en el cerebro y alcanza el tálamo, la amygdala agarrará esta información, si es emocional y la comenzará a tratar inmediatamente. Si la información causa las fuertes emociones, especialmente el miedo, amygdala pasa a la preparación del cuerpo».<sup>39</sup>

Blasco Ibáñez representa una fuerte influencia del corazón, que ha pasado de la memoria, de Rafael. Nunca olvidará lo que pasó. «Pero al familiarizarse con su nueva vida , al perder el encanto de la novedad estos halagos del amor propio, volvían los tenaces recuerdos a emerger en su memoria.»<sup>40</sup> Después del último encuentro de

Leonora y Rafael sus relaciones terminan. Solamente tienen una memoria en el corazón. Este amor fuerte que se inflamó entre ellos, no podía resistir a la presión de la sociedad, pero ejerció la influencia en la vida de las personas en Alquería. ¡La despedida representa la terminación todo hermoso y agradable «¡Adiós, Amor! ¡adiós. ¡Juventud! Para él ya no había primavera. La alegre Locura le rechazaba como un desertor indigno; su porvenir era engordar dentro del hábito de hombre serio.»<sup>41</sup>

Así, la emoción dolorosa y la memoria que se queda en el corazón, son una cárcel, en que está encerrada la sociedad valenciana. Esto expresa la pertenencia a esta sociedad y su herencia.

### **La conclusión**

A pesar de los rasgos naturalistas de la novela y la influencia evidente de Zola Blasco Ibáñez al fin y al cabo ha mostrado que las relaciones humanas y las emociones no son dirigidas. No hay buenas relaciones entre todos los miembros de la sociedad. Son desunidos tanto verticalmente como horizontalmente. En este período, (el fin del siglo 19 - el comienzo del siglo 20), Ibáñez muestra en la novela que el amor es nada más, que el instinto. Esto corresponde a la concepción naturalista. A pesar de que hay unas relaciones puras emocionales, pero demuestra que estas relaciones no eran sinceras, aunque correspondían a la moral de la sociedad. Leonora y Rafael pensaban que sus relaciones eran ideales. El autor demuestra que la realidad de esta sociedad es vinculada a las tradiciones y su influencia en la vida del pueblo también en el sistema de las familias aristocráticas y burguesas. Es muy importante que la raíz del pueblo en España consiste en este respecto. El escritor refleja que las capas diferentes de la sociedad no mantienen contacto, solamente en la memoria histórica, y están relacionadas por el hilo menos sólido, que la telaraña. Además está reflejada la relación entre las capas superiores y los pobres en este momento en España y especialmente en la patria del escritor en Valencia.

### **Referencias**

1. Sherman H., *El pensamiento moderno y la novela española*. 1965, pag.120
2. Josefina Molina, Directora de cine española, Nació el 14 de noviembre de 1936 en Córdoba, Fue la primera mujer que se diplomó en Dirección por la Escuela Oficial de Cine.
3. Antoni Ferrando, Llorente davant la visita a València el 1899, de Pardo Bazán: la solidaritat patriòtica de tres lletraferits perifèrics i dispars”, en OLEZA, Joan: *Vicente Blasco Ibáñez, 1898-1998*, 2000, pág. 214. (*Esta cita está escrito en catalán* )
4. Pierre Vallin , *Mémoire ou communication* 1991, pag. 67-68
5. Blasco Ibáñez, *Entre Naranjos*, 1916, pag. 6
6. Paul Ricoeur , *Memory, History, Forgetting*, Translated by Kathleen Blamey, 2009, pag. 82
7. Blasco Ibáñez, *Entre Naranjos*, 1916 , pag. 10
8. O.cit. pag. 256
9. O.cit. pag. 74
10. O.cit. pag. 164
11. O.cit. pag. 164
12. O.cit. pag. 50
13. O.cit. pag. 77

14. O.cit. pag. 8
15. O.cit. pag. 44
16. María Jesús y otros , Identidades y memoria imaginada , Universitat de València, Nov 28, 2011 pag. 223
17. Blasco Ibañez, Entre Naranjos , 1916 , pag .273
18. María Francisca Olmedo de Cerdá , Callejeando por Valencia , Carena Editors, S.l., 2003 pag.146
19. Sabine Koch, Thomas Fuchs, Michela Summa, Body Memory, Metaphor and Movement , 2012, 438
20. Blasco Ibañez, Entre Naranjos, 1916, pag. 71
21. O.cit. pag. 64
22. O.cit. pag. 65
23. O.cit. pag. 67
24. O.cit. pag. 67
25. O.cit. pag. 123
26. O.cit. pag. 41
27. O.cit. pag. 42
28. O.cit. pag. 39
29. O.cit. pag. 31
30. O.cit. pag. 69-70
31. O.cit. pag. 47
32. O.cit. pag. 13
33. O.cit. pag. 11
34. O.cit. pag. 199
35. O.cit. pag. 169
36. O.cit. pag. 113
37. O.cit. pag. 113
38. O.cit. pag. 247
39. Marilee Sprenger , Learning & Memory: The Brain in Action , 1999 , pag.54
40. O.cit. pag. 14
41. O.cit. pag. 286

### **Bibliografia**

1. Eoff, Sherman H. Eoff: El pensamiento moderno y la novela española, Barcelona, Seix Barral, 1965, p. 273.
2. Ferrando, Antoni: “Blasco Ibañez i Llorente davant la visita a València el 1899, de Pardo Bazán: la solidaritat patriòtica de tres lletraferits perifèrics i dispers”, en Oleza, Joan: Vicente Blasco Ibañez, 1898-1998, la vuelta al siglo de un novelista: Actas del Congreso Internacional celebrado en Valencia del 23 al 27 de noviembre de 1998, Valencia, Direcció General del Llibre i Coordinació Bibliotecària, 2000, pp. 212-240.
- 3- Ibañez, Vicente Blasco, Entre Naranjos, Prometeo, Sociedad Editorial, Germanías. F S., Valencia, España, 1916, 286 p.
4. María Jesús y otros , Identidades y memoria imaginada ,Ed. Universitat de València, Nov 28, 2011 - History - 280 p.
5. Olmedo de Cerdá , Callejeando por Valencia , María Francisca Olmedo de Cerdá , Carena Editors, S.l., 2003 - Travel - 228 p.
6. Paul Ricoeur , Memory, History, Forgetting, Translated by Kathleen Blamey, David Pellauer, University of Chicago Press, United States of America, 2009 - Philosophy ,624 p.
7. Sabine Koch y otros, - Body Memory, Metaphor and Movement, Edition, John Benjamins B.V. , Philadelphia . USA, 2012, 468 p.
8. Sprenger , Marilee Sprenger , Learning & Memory: The Brain in Action , Edition , Danvers,MA . , United States of America, 1999, 113p.



9. Vallin , Pierre Vallin : Mémoire ou communication ; Quaderni, Année 1991, Volume 13, N.1

## الذاكرة الوطنية وارادة الانسان في رواية (بين اشجار البرتقال) للروائي الاسباني فسينته بلاسكو ايبانيز

م.د. قاسم محمد هلال سليم  
جامعة تكريت ، كلية الاداب ، قسم الترجمة

خلاصة البحث :

سعيانا في هذا البحث الى تحليل اسلوب الرواية الواقعية ودقتها في عرض صور من بيئة وحيات المجتمعات والانسان بكل تفاصيلها تاريخا وجغرافية ،ثقافة ، افكار ، فلكلور ، تقاليد واعراف ، حيث انها تمثل الرواية الاكثر قربا ودقة من واقع المجتمعات ويمكنها ان تفيد الباحث والقارئ في تكوين افكار وزيادة المعرفة عن مجتمع او مكان معين .

ناقشنا كذلك موضوع الذاكرة الوطنية المتعلقة بالمجتمع الاسباني في فترة نهاية القرن التاسع عشر مطلع القرن العشرين ، حيث نشرت الرواية في العام ١٩٠٠ ، ولعل من المعروف عن اعمال الروائي بلاسكو ايبانيز بانها واقعية وفيها روح الانتماء للمكان ، حيث تدور احداث الرواية في مقاطعة ( الكيريا ) التابعة لمدينة فالانسيا ، عرضنا في البحث ملامح الذاكرة والتي مثلت جوهر الرواية وعرضنا صوراً للذاكرة الوطنية الجمعية والفردية واثار تعلق الانسان بالمكان الذي يمثل الخطوة الاولى للانتماء ، في ظل ظروف ومتغيرات كثيرة وصعبة شهدها المجتمع الاسباني في تلك الفترة ، وعلى جميع الاصعدة ، سياسية ، اجتماعية ، اقتصادية ، ثقافية ، وحتى نفسية ، شكلت بدورها ذاكرة الانسان الاسباني المليئة بالمعاناة والمرارة في ظل انقسام المجتمع وتفشي الطبقة المقيتة .

في الجزء الاول : ناقشنا قضية الذاكرة الوطنية والانتماء حيث عرضنا صوراً من طبيعة المدينة التي عاش فيها بطل الرواية رافائيل بحدائقها الجميلة وانهارها وجبالها ، وكذلك حياة الناس وتقاليدهم ودور الحكاوي الشعبية والاساطير في اسلوب حياتهم وكذلك الارتباط الديني للمجتمع حيث الكنيسة الكاثوليكية تمثل محور حياة الانسان وافكاره وثقافته ، ولعل المكان والرموز الدينية والتقاليد الاجتماعية والاعراف والايمان كلها تمثل رموزاً للهوية الوطنية لكل مجتمع والعلاقة في ذهن الانسان ولا سيما ابطال الرواية .

في الجزء الثاني : تكلمنا عن ذاكرة الجسد ومشاعر الانتماء للمكان وعلاقته وتأثيره على مشاعر الانسان وعواطفه وهمومه حيث يعتبر المكان سجلاً يدون الاحداث التي يمر بها الانسان بكل تفاصيلها الدقيقة ، وحيث ان كل جزئية في المكان تمثل جزءاً في ذاكرة الانسان سلبية كانت ام ايجابية ، فلحظات الفرح والحب والامل والمرض والياس والحرمان كلها صور يعكسها جسد الانسان وقلبه اي انها ذاكرة خارجية وداخلية لجسد الانسان وهذا ما عكسته ذاكرة بطلة الرواية (يونورا ) وبطلها (رافائيل) واللذان مثلاً طرفي نقيض تمثلت بالطبقة المقيتة التي قسمت المجتمع الاسباني الى فقراء واغنياء من البرجوازيين والذين ترسخت في ذاكرتهم روح الانتماء لنفس المكان حيث عاشت اجسادهم عواطف مشتركة تجسدت في علاقة حميمة ، لكنها في النهاية ، لم تعد سوى اثر لجرح في قلب كل منهما مرتبط بالارض التي ولدوا وترعرعوا فيها .